

ABSTRACT

Husnawati, Registration Number: 8186112017, Ideological Shift of Text in the Translation of Chimamanda Adichi's Novel "Half of Yellow Sun". A thesis. English Applied Linguistics Study Program. Postgraduate School. State University of Medan. 2021.

The present study deals with the investigation of ideological shift of text in literary translation through the Systemic Functional Linguistics (SFL) point of view. The critical discourse analysis was conducted to determine the occurrence of ideological shift categories of text in the translation process of the novel. Furthermore, the realization of shift was identified by looking at the lexicogrammatical structure of text, they are; lexical and grammatical aspects. And the reason of shift itself was viewed from the ideology in translation; ideology of domestication, and foreignization. This research uses descriptive qualitative design. The source of data was the English and Indonesian version of the novel. The sample was selected uses systematic random sampling technique. The data was collected through discourse analysis and documentation process. Further, in the analysis itself, the metafunctional theory of language, lexicogrammatical aspects of text, and ideology in translation were used. Then, the result of the analysis revealed that the intermetafunctional shift is the most significant category found in the text (90.24%), while the intra-metafunctional shift was only found once (9.75%). Related to realization of shift, shifts were realized at grammatical to lexical level. With the percentage; at grammatical aspects 73.17%, and the rest 26.83% realized at lexical level. And the reasons of shifts were dominantly affected by domestication strategy (78.05%), and foreignization strategy (21.95%) of translation.

Keywords : *Systemic Functional Linguistics, Translation, Discourse Analysis, Ideological Shift, literary work.*



ABSTRAK

Husnawati, NIM: 8186112017. *Pergeseran Ideologi Teks dalam Penerjemahan Novel Chimamanda Adichi “Half of Yellow Sun”*. Tesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris Program Pascasarjana Universitas Negeri Medan. 2021.

Penelitian ini membahas tentang penyelidikan pergeseran ideologis teks dalam terjemahan sastra melalui sudut pandang Linguistik Fungsional Sistemik (SFL). Analisis wacana kritis dilakukan untuk mengetahui terjadinya pergeseran kategori ideologis teks dalam proses penerjemahan novel. Selanjutnya realisasi pergeseran diidentifikasi dengan melihat struktur leksikogramatikal teks yaitu; aspek leksikal dan gramatikal. Dan alasan pergeseran itu sendiri dilihat dari ideologi dalam penerjemahan; ideologi domestikasi, dan forenisasi. Penelitian ini menggunakan desain kualitatif deskriptif. Sumber data adalah novel versi bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Sampel dipilih dengan menggunakan teknik sampling acak sistematis. Pengumpulan data dilakukan melalui analisis wacana dan proses dokumentasi. Selanjutnya, dalam analisis itu sendiri digunakan teori metafungsional bahasa, aspek leksikogramatikal teks, dan ideologi dalam penerjemahan. Kemudian, hasil analisis menunjukkan bahwa pergeseran inter-metafungsional merupakan kategori yang paling signifikan terdapat pada teks yaitu 90,24%, sedangkan pergeseran intra-metafungsional hanya sekitar 9,75%. Terkait realisasi pergeseran, 73,17% pergeseran terwujud dalam struktur tata bahasa, dan sisanya 26,83% terealisasi pada tataran leksikal. Dan alasan pergeseran tersebut dominan dipengaruhi oleh strategi domestikasi (78,05%), dan forenisasi (21,95%).

Kata kunci: Linguistik Fungsional Sistemik, Penerjemahan, Analisa Wacana, Pergeseran Ideologi, Karya Sastra